

W. Shakespeare
莎士比亚

兰姆版莎士比亚精选集 台湾美语专家全文配乐朗诵

编撰 Charles and Mary Lamb
译者 陈敬雯 / 沈 漠
主编 常 波
审定 Dennis Le Boeuf / 景黎明



莎士比亚故事集

第十二夜

Twelfth Night



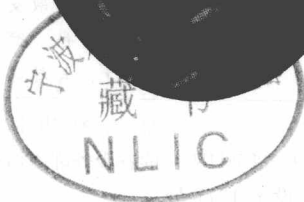
书+CD
9.90元

長 春 出 版 社

Twelfth Night



莎
士
比
亚
故
事
集



第十二夜



NLIC2970269684

長 春 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

第十二夜 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; 陈敬旻, 沈漠译.
—长春: 长春出版社, 2007

(莎士比亚故事集/常波主编)

ISBN 978-7-5445-0351-8

I. 第... II. ①莎... ②陈... ③沈... III. ①英语—汉语—对照读物②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 147230 号

本套丛书由台湾寂天出版社授权出版

第十二夜

编 撰: Charles and Mary Lamb 译 者: 陈敬旻 沈 漠
主 编: 常 波 责 任 编 辑: 吕 鹤 吴冠宇
封面设计: 王国擎 版式设计: 长春国栋文化传播中心

出版发行: 长春出版社 总编室电话: 0431-88563443
发行部电话: 0431-88561180 读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号
邮 编: 130061
网 址: www.cccbbs.net
印 刷: 吉林省吉育印业有限公司
经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 32 开
字 数: 83.2 千字
印 张: 5
版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷
定 价: 9.90 元

版权所有 盗版必究

给喜爱莎士比亚的好朋友

威廉·莎士比亚（W. Shakespeare）是公认的文学大家，他不但将无韵诗体与散文、有韵的诗句、抒情歌谣等融为一体，并根据人物的身份和剧情发展分别铺陈，或雅或俗，亦庄亦谐；同时还常常为主人公设计富含哲理、文辞警譬的独白，在文学史上流传不衰。

莎士比亚的用字遣句，也充满了文艺复兴时代市井文化中的双关语、俚语及下流俗语（脏话），为深入探究英国文学及文化的最佳必读经典。

然而，这些剧本毕竟是四百多年前的作品，有许多难懂且目前已经不再使用的古英文，我们为了让喜爱莎士比亚的朋友，不被诸等深奥的英文拒于经典的门外，所以选择由查尔斯·兰姆及其姐姐玛丽·兰姆 1809 年的改写故事版本，作为阅读莎士比亚启蒙的入门书。该版本的写作对象，即为当时的儿童及青少年，已在用词予以精简，故事内容结构也不再那么庞杂。相信这套

《莎士比亚故事集》将成为您和莎士比亚之间对话的重要桥梁，让您一窥经典的堂奥。

《莎士比亚故事集》是一套完全考虑英语学习需求的读物，它根据以下特点精心编辑而成：

1. 莎士比亚简介、编撰者兰姆姐弟简介及分篇故事导读

每个故事前面均有〈莎士比亚简介〉、《莎士比亚故事集》作者〈查尔斯·兰姆姐弟简介〉，以及分篇故事〈导读〉，读者可先了解莎翁及作者生平背景，及故事内容梗概，以作为研读前的暖身准备及奠基。

2. 忠于原文字句，让读者更接近原著

《莎士比亚故事集》写就以来，一直受到大众的推崇，公认最能传达莎翁之精髓。本系列选辑较为大众所熟知的16个故事，文章虽仍存有许多现今已不复使用的古英文，但相较于原著已较接近现代，为尊重原著，故仍以原文面貌呈现，包含与今不符之文法规则（如标点符号用法），亦予以保留，以便与莎士比亚的原著接轨。

3. 依现代读者阅读习惯调整段落

虽然就文学创作之精神而言，文章的段落安排必须尊重原作，不宜更动，但由于原著版本的段落均非常长，对于现代读者恐造成阅读障碍，所以我们在编辑时，便依照现代读者的阅读习惯予以适度分段，希望能让读者更方便学习及阅读。若读者在阅读时对此部分有任何疑问，可寻找原著参考，而网络亦可提供相当丰富的资料。

4. 详尽的注释，以助了解文意

精选每篇故事内容中的难词作详尽解释，古英文亦予标出，并列于每页英文内文之下，方便读者查阅研读。

5. 英文原文放前面，中文参考译文放后面

传统的中英对照读本，为方便对照阅读，采用一页英文一页中文的方式编排，但根据研究，这种方式因为受到中文符码的影响，在阅读原文时非常容易被干扰中断，而无法竟读原文。

所以本丛书采行“英文原文在前，中文参考译文在后”的编排方式，因为优美精炼的原文适

合一字一句精读，安排在前可不受中文译文干扰。研读完后，若有任何不解，即可参考后面的译文。

6. 名句选读

莎翁剧本有许多经典对话，传诵已久，深入形塑为西方文化。紧接英文原文后的〈Quotable Quotes〉（引文选读）可供读者背诵名句。

7. 精心设计的练习与讨论

为了让读者了解自己是否真正了解原文的意义，及通盘故事的来龙去脉，在每篇故事原文后均编有练习与讨论，以收温故知新之效，非常适合提供学生阅读及词汇之教材。

8. 插图

我们特别延请插画家江正一，为这整套书担任插画，希望能平添您阅读的乐趣，更能亲近莎翁名剧故事。



Contents

- ❧ 推荐序.....3
- ❧ 莎士比亚简介.....11
- ❧ 编撰简介.....23
- ❧ 导读.....31
- ❧ Twelfth Night.....39
- ❧ Quotable Quotes.....101
- ❧ Exercises.....103
- ❧ Answers to the Exercises.....117
- ❧ 第十二夜.....119





推荐序

——读莎翁名剧故事学英文



莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616) 的戏剧是西方文学的瑰宝。同一时期的英国著名文人班·强生 (Ben Johnson) 就曾赞美莎翁：

胜利，我的不列颠，你有一位

让全欧洲俯首敬拜的人。

他不属于一个世纪，而是永恒。

Triumph, my Britain, thou has one to show

To whom all scenes of Europe homage owe.

He was not of an age, but for all time!

虽然我们对莎翁生平能确实掌握的不多，但这四



百年来却也证明莎翁名剧魅力锐不可当。他的剧作不但拥有广大的读者，还不断地被搬上舞台及银幕。

综观莎士比亚戏剧伟大之处，可由四个层面来探讨：主题、剧情、人物及语言。莎翁作品的主题都在探讨人性。举凡悲剧及历史剧作品中的人性阴暗面，喜剧作品中的人性光明面或可笑处都剖析在我们眼前。这些虽说是文学作品中常见的主题，莎翁却像阅尽人间冷暖似的，道尽人性的自私、阴险、野心、毅力、亲情、爱情等。莎翁 38 部剧作中涉及层面涵盖政治、性别、宗教、社会阶层、性、身体、家庭、医学、法律、历史、军事、战争、神话、巫术等，真是上至天文，下至地理，无所不包。

莎翁对人性研究透澈也反映在他深谙观众喜好上。投观众所好，他在剧情安排上，常选择吸引观众的结构。例如，在许多悲剧作品中，他沿用希腊悲剧英雄失败的命运模式，来博取观众的叹息、怜悯及尊敬；在诸多喜剧中，他则安排一个接着一个的惊奇

(surprise)，虽然喜剧中充满不少不合理之处，但就是这些安排使我们大笑愉悦。本来莎翁名剧因其人性探讨及丰富题材，已使他的作品成为“人（性）的百科全书”，现在再加上引人入胜的剧情，更增加其超越时空的可看性。

在戏剧里多层面人性探讨的实际化身，即众多生动的人物。忧郁多虑的哈姆雷特、野心勃勃的麦克白、令人惋惜的罗密欧与朱丽叶、泼妇凯瑟琳（Katherine）、慧黠的鲍希雅（Portia），信手拈来，不胜枚举。他们个个性格鲜明，无论在纸上或舞台上都令我们印象深刻。然而，让这些人永垂不朽的却是莎翁所赋予他们的语言。莎翁文字的洗炼无人能出其右。例如，前所提及的忧郁王子哈姆雷特，之所以四百年来屡获批评家及读者青睐，除了他本身原有之性格，另外他犀利的对白及独白更使他永垂青史。他的短语如“To be, or not to be, that is the question”及“Frailty, thy name is woman”已



成为我们的日常用语。

莎翁的长篇独白更将人物活生生地刻画在我们眼前。四百年前尚无心理分析理论，但借由他的语言，莎士比亚带领读者直入那不可测的心灵深处，透视他的人物。

除此之外，莎翁的双关语俏皮又似是而非，他的意象及譬喻新颖而富创造力，他对人生的咏叹深邃而富哲理，他戏剧中的语言文字使英国文学和英语语言都活了起来。

璀璨如莎翁名剧亦不免有瑕疵及美中不足处。首先是莎翁戏剧作品数量庞大。38部长篇巨著，除少数耳熟能详之剧目，常令读者在有限时间里不知应先选择哪几出来欣赏。第二是因年代差距及其当时文学环境影响，莎翁戏剧的语言有不少对现代英语读者来说是相当困难的，对中国读者来说更是艰涩。第三则是剧情的繁杂，人物的众多，亦容易使读者无法立即掌握名著精髓。

寂天出版社所出版之《莎士比亚故事集》丛书，对台湾读者而言，实在是一大福音。就庞大的剧目而言，这套丛书已将 38 出筛选减至 16 出。其中包括众人皆知的悲剧 5 出（《哈姆雷特》、《麦克白》、《李尔王》、《奥瑟罗》及《罗密欧与朱丽叶》）；浪漫剧 2 出（《暴风雨》及《冬天的故事》）；其余 9 出均为喜剧。虽无法完全阅读莎翁戏剧，这 16 出精选出来的剧码却能让我们一窥堂奥。

本丛书第二个优点是它采用兰姆（Charles Lamb, 1775—1834）的改写版本《莎士比亚故事集》（*Tales from Shakespeare*）。原来兰姆的版本即是针对英国的儿童所写的，因此，艰难的语言及复杂的情节都变得简单多了。这对一般台湾的读者来说是十分适合的。除此，台湾的读者还可学到简单但精湛的散文，因为兰姆本身也是英国文学浪漫时期最优秀的三位散文家之一。他的抒情文及评论文读来平易近人又不失优雅。在 1807 年



改写版问世后，英美学童对莎翁戏剧接触，亦多从兰姆版本入门。

同时，寂天出版的《莎士比亚故事集》丛书，又将兰姆版中 19 世纪时期的英语词汇予以标出解释，适度调整段落，并保留原用法、语法、标点符号，以符合现代情况及国内英语学习者的需要。这对国内读者来说，真是十分方便。

这套丛书的第三个优点是它在编排上的精心设计。为了让读者能学到英文，欣赏文学典律，丛书的编辑组仿照国外文学名著参考书作法，增加中文的剧作家简介、兰姆版本的编撰简介及导读。

在〈莎士比亚简介〉中，读者可了解莎翁的家世概况，他受到古典或前辈之影响。他早期的童年及婚姻，在伦敦时演艺及创作事业、晚年退休生活，以及世人对他作品的评价。在〈编撰简介〉中，读者可借此了解兰姆姐弟二人独特的生平及改写莎翁名剧的情况。

最能引领读者赏析莎翁作品的〈导读〉不但有简单的故事大纲、写作背景或题材来源的介绍，更有主题、人物、意象、写作技巧的评析。〈导读〉并将每一单独剧本与其它相关剧本比较，让莎翁剧本间脉络更紧密。同时还加上后世批评家对该剧的看法，使读者置身在四百年来的莎翁戏剧研究中。以《暴风雨》为例，读者不难发现其〈导读〉亦提到莎剧批评推陈出新，我们亦可用后殖民主义观点将《暴风雨》老戏新读一番。

因为剧本改写后的文本简单有趣，稍难之单词又有英汉意义注释，读者在阅读时会觉得读来十分顺畅。之后，亦可透过书中〈Quotable Quotes〉部分，进一步欣赏原文中隽永的对白，优美的词句。

本丛书的第四个优点即是接下来的〈Exercises〉。这其中包括读后问答题、词汇选择填充、同义词、人物选择问答、故事内容问答、阅读测验、问题讨论，及活动。对台湾的高中生、大学生的英文阅读、词汇



的增进都非常有帮助。同时，也可在课堂上做英文的讨论及活动，作为英语口语或甚至写作的训练。

本书最后中文部分则可让无法完全了解剧情的读者，也能有机会尽其可能的欣赏莎翁舞台剧之美。

《莎士比亚故事集》丛书的编撰认真、负责、严谨。例如从其年代新近的参考书目及方便读者的网络资料来看，就可知其编撰的用心，另外再搭配英文版本的有声书，真是阅听者的福音。就现有英语书籍来看，《莎士比亚故事集》不但可让读者学习英文，还可阅读世界文学名著，一举两得，非常值得！

姜翠芬

美国华盛顿大学比较文学博士。现任职（台湾）国立政治大学英语系，主授戏剧。